

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE  
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

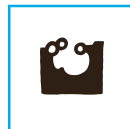


DSS  
2016  
EU

APERÇU DU PROGRAMME  
PROGRAMME PREVIEW



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE  
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE



Vagues d'énergie citoyenne,  
culture pour la coexistence.

Waves of energy,  
culture to overcome violence.





# INDEX

## CONTENTS

Une ville, un réseau de personnes reliées comme les mailles d'un filet	5
The city as a net of people	7
PHARES / LIGHTHOUSES	11
QUAIS / QUAYS	15
AMBASSADES / EMBASSIES	19
PAIX PEACE	<p>Tratado de paz 22</p> <p>Antzerki Foruma: Eta hik zer? 24</p> <p>Entre arenas 26</p> <p>Dance 2gether 27</p> <p>Festival antibelicista 28</p> <p>Sin lugares, sin tiempo 29</p> <p>Paredes que hablan 30</p> <p>Tiras que aflojan 31</p> <p>La milla de la paz 32</p> <p>EuroTransit 33</p>
VIE LIFE	<p>Hirikilabs 36</p> <p>DSSirez 38</p> <p>Time Machine Soup 40</p> <p>2016 bidea 41</p> <p>Winter Solstice Call 42</p> <p>(K)idea 43</p> <p>Zubideak 44</p> <p>San Juan 2016 45</p> <p>Diálogos europeos 46</p> <p>Biziz 47</p>
VOIX VOICES	<p>Emusik 50</p> <p>Sueño de una noche de verano 52</p> <p>World Puppetry Festival 54</p> <p>Olatu Talka 55</p> <p>In Other Words 56</p> <p>Cornes of Europe 57</p> <p>Europa bat-batean 58</p> <p>Kalebegiak 59</p> <p>In varietate concordia 60</p> <p>Tosta cc 61</p>
VAGUES D'ÉNERGIE / WAVES OF ENERGY	63
CONVERSATIONS / CONVERSATIONS	65
HÉRITAGE / LEGACY	67
ESPACE 2016 / 2016 SPACE	69
PARTENAIRES EUROPÉENS / EUROPEAN PARTNERS	70



# Une ville, un réseau de personnes reliées comme les mailles d'un filet

Quelle suggestive métaphore, le filet ! Un agencement précis de nœuds qui transforme un tas de cordes en un outil formidable. Le filet a été pendant des siècles un outil fondamental dans la culture maritime autour de laquelle s'est développée Saint-Sébastien depuis son origine. De nos jours, le mot réseau fait référence à des outils plus contemporains : Internet, nouvelles technologies...

Depuis l'époque où les premiers pêcheurs se sont installés dans la partie la plus abritée du mont Urgull jusqu'à la nôtre, où le premier jouet des bébés donostiars est le portable de leurs parents, Saint-Sébastien a été le témoin d'événements et de tendances qui ont façonné le destin de l'Europe. Pionnière pour les échanges commerciaux dans l'Atlantique, grâce à l'impulsion économique de la chasse à la baleine, de la pêche en haute mer et du commerce avec les Amériques. Victime des guerres napoléoniennes dont elle garde en mémoire les traces inoubliables, c'est de nos jours une référence mondiale dans le domaine de la culture comme siège de festivals de premier plan, temple de la gastronomie, capitale de la langue la plus ancienne du monde. Cette ville, qui a réussi à convaincre les autorités européennes de lui concéder l'honneur d'accueillir la Capitale Européenne de la Culture en 2016, a présenté au jury son projet *Vagues d'énergie citoyenne, culture pour la coexistence*. À ce moment-là la violence et ses conséquences étaient une des premières préoccupations de la société basque.

Maintenant que l'année tant attendue approche à grands pas, d'autres soucis ont pris leur place. Un tsunami économique a assailli les côtes européennes. Des phénomènes culturels et des enjeux économiques et sociaux nouveaux modèlent la société. Mais aujourd'hui comme autrefois, le plus sûr refuge est toujours le développement d'une société intégrée, ouverte,

connectée, cultivée. Comme un réseau. Avec la plus grande humilité, notre mission de ce côté-ci de la métaphore c'est d'aider à retisser les parties endommagées. C'est pourquoi *Vagues d'énergie citoyenne, culture pour la coexistence*. reste la devise de la Capitale Européenne de la Culture Saint-Sébastien 2016. Certes, c'est un projet ambitieux, complexe, dont le succès ne pourra se mesurer à court terme. À la différence de précédents projets proposés par de grandes villes européennes, notre projet vise une promotion dépassant le pur développement touristique. L'ambition de notre projet c'est devenir une référence en matière de vivre ensemble et d'activité culturelle. Ce projet ne se limite pas à la programmation de concerts, d'expositions ou de manifestations artistiques diverses. L'objectif est autre : durant les phases de conception et de développement de chaque projet, des connexions entre personnes et collectifs seront mises en place en vue de créer une société plus intégrée et un nouveau modèle de vivre ensemble, ce qui ne peut se réaliser sans le leadership actif des habitants.

Au rythme du montage des 30 projets inclus dans cet aperçu de la programmation et du reste des contenus de DSS2016EU, des liens, des projets communs et des relations entre promoteurs culturels, associations de quartier, entreprises publiques, prestataires privés, centres de recherche, institutions, organisations à caractère social, centres de réflexion et naturellement créateurs dans les domaines les plus variés : dramaturges, architectes, designers, chorégraphes, artistes, musiciens... se sont développés.

C'est en 2016 que la plupart des projets vont être mis en oeuvre. Mais les relations entre les personnes et les réseaux auront été créées pour se poursuivre au-delà de 2017. Et même si les tempêtes ne vont pas disparaître, si au cours de toutes ces années de préparation depuis la nomination de Saint-Sébastien nous avons contribué à renforcer notre maillage citoyen, à le rendre plus serré, le jeu en aura valu la chandelle !



# The city as a net of people

A suggestive metaphor if ever there was one: a net! A precise system of accurately distributed knots that transforms a pile of ropes into an exceptional tool. For centuries nets were the basic equipment of the maritime culture that has shaped San Sebastian ever since its foundation. Today the word net, or network in this case, suggests more contemporary tools: Internet, new technologies...

Ever since the first fishermen populated the most sheltered part of Mount Urgull until today, when the earliest toys babies play with in San Sebastian are their parents' mobile phones, San Sebastian has witnessed events and trends that have forged the destiny of Europe. The city was a pioneer in the field of Atlantic commercial exchange thanks to the economic thrust of whaling, deep-sea fishing and trading with America. It was a victim of the Napoleonic wars and the terrible destruction that left an indelible mark on its memory. And today it represents an essential cultural benchmark in the international playing field as the setting for exciting festivals, as the Mecca of good eating and as the capital of the oldest language in Europe. This city, the city that convinced the European authorities to grant it the honour of hosting the European Capital of Culture in 2016, approached the jury with its project, *Waves of energy, culture to overcome violence*. At that time, violence and its consequences were one of the chief concerns among Basque society.

Today, with only a few months to go until the long-awaited year, other concerns have elbowed their way into the frontline. An economic tsunami has battered the coasts of Europe. New cultural phenomena and economic and social challenges shape today's society. But still today our best option continues to lie in achieving an integrated, open, connected and educated society. Just like a net, or network. In all modesty, our work this side of the metaphor is to help repair the damage. That's

why we continue to use *Waves of energy, culture to overcome violence* as the slogan of San Sebastian European Capital of Culture 2016. Yes, it is an ambitious, complex project, the success of which will not be visible in the short term. Unlike other editions organised by big European cities, our project aims to reach beyond tourist promotion to become a benchmark as a model of coexistence and cultural activity. Here we are not simply putting together a programme of concerts, exhibitions and other artistic expressions. Our objective is quite another: during the phases to conceive and develop each project we strive to weave connections between people and collectives in order to achieve a more integrated society, a new model of living together without violence, a situation we will only accomplish with the active leadership of our citizens.

While designing the 30 projects included in this programme preview and the remaining DSS2016EU contents, connections, joint projects and relations have started to crystallise between cultural promoters, community associations, public companies, private suppliers, research centres, institutions, social organisations, think tanks and, of course, creators in very widely ranging areas: playwrights, architects, designers, choreographers, artists, musicians...

It's true that the bulk of the projects will have their moment in 2016. But the relations between people and the networks created between them are designed to last beyond 2017. Although the storms will continue to exist, if, during all of these years of preparation since San Sebastian was chosen as Capital of Culture, we have contributed even a little to strengthening our network of citizens, to bringing people closer together, it will all have been well worth the effort.









# PHARES LIGHT HOUSES

## LA LUMIÈRE DE NOTRE VOYAGE EN MER

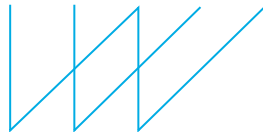
La plupart des Capitales Européennes de la Culture organisent en général leur programmation par disciplines artistiques ou par genres. Fidèle à son projet novateur, la Capitale Européenne de la Culture Saint-Sébastien 2016 a, dès la phase de candidature, agencé les contenus autour de phares thématiques. Pour quelle raison ? Parce que les promoteurs du projet et le comité de sélection ont considéré que chaque phare peut guider les citoyens vers un nouveau modèle de vivre ensemble, en éclairant les valeurs fondamentales pour une transformation sociale. Le programme fixe son champ d'action autour de trois thèmes, la paix, la vie et les voix.

Le PHARE DE LA PAIX vise à renforcer la dignité humaine et les droits humains; la société basque chemine peu à peu vers la normalisation et la résolution de ses problèmes par le biais

## THE PURVEYORS OF LIGHT FOR OUR SEA VOYAGE

The majority of European Capitals of Culture tend to structure their programmes into artistic disciplines or genres. Faithful to its innovative model ever since the moment of making its bid, the San Sebastian European Capital of Culture 2016 has organised the contents of its programme into themed lighthouses. Why? Because the promoters of the project, and the committee that selected it, considered that each of these lighthouses can guide citizens towards a new model of coexistence, shining light on the fundamental values of social transformation. The programme groups its field of work into three areas: peace, life and voices.

The LIGHTHOUSE OF PEACE aims to promote human dignity and human rights; Basque society is gradually making its way towards normalisation



du dialogue. De nouveaux phénomènes sociaux agitent le vivre ensemble à l'intérieur et hors des frontières du continent. Pour y réfléchir et apprendre à les comprendre, le Phare de la Paix s'efforcera de diffuser des valeurs de paix et de respect. Pour les déjouer, le PHARE DE LA PAIX entend diffuser des valeurs de paix et de respect.

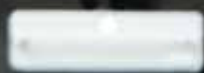
Le PHARE DE LA VIE a pour objectif d'améliorer le quotidien des personnes, des familles et de la société en général. Une vie plus saine, plus riche et plus prospère qui apporte à l'ensemble des citoyens une meilleure qualité de vie par l'alimentation, le sport et l'éducation. Projets destinés à atténuer les difficultés engendrées par la frénésie de la vie urbaine contemporaine.

Le PHARE DES VOIX, enfin, souligne le pouvoir des manifestations artistiques comme le cinéma, le théâtre, les arts plastiques, la littérature ou encore la musique de susciter l'émotion, la réflexion et l'échange avec autrui. L'expression, la transmission et la communication sont ses trois piliers. Les dimensions et les sens de ses projets sont sans précédent dans la ville, et sa vocation est l'impulsion de nouvelles voix et de nouveaux liens directs avec l'Europe.

and solving its problems by means of dialogue. But coexistence is an objective that extends beyond our borders, an ambition more present than ever on today's European stage. New social phenomena are upsetting coexistence inside and outside of the borders of the continent. To reflect on these and learn to understand them, the LIGHTHOUSE OF PEACE spreads values of peace and respect.

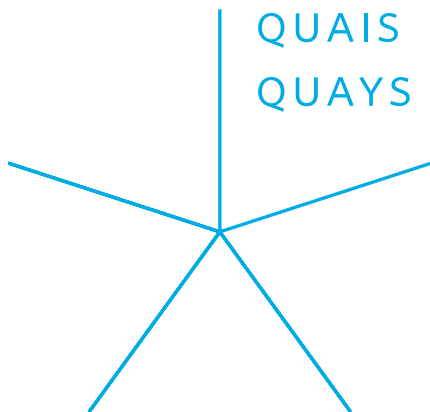
The LIGHTHOUSE OF LIFE has its sights set on improving the everyday evolution of people, families and society in general. It aims to achieve a healthier, richer and more prosperous lifestyle to ensure that citizens enjoy a better quality of life thanks to nutrition, sport, health and education. These are projects to alleviate the difficulties thrown into the wheels of every-day existence by the frenzy of contemporary urban life.

Finally, the LIGHTHOUSE OF VOICES emphasises the ability of artistic expressions such as cinema, theatre, visual arts, literature and music to inspire emotion, reflection and connections with other people. Expression, transmission and communication are its three pillars, and all three promote projects of a dimension and significance unheard of before in the city, the thrust of new voices and direct links with Europe.









## UNE AUTRE FAÇON DE TRAVAILLER

Participer à la transformation de la société est un des principaux objectifs de la Capitale Européenne de la Culture que Saint-Sébastien va accueillir l'année prochaine. Les projets présentés dans cet aperçu de la programmation et ceux qui seront annoncés ultérieurement sont conçus pour atteindre cet objectif.

En accord avec la personnalité de San Sebastián, cinq axes thématiques ont été choisis pour intensifier la transformation et faire en sorte que les projets inscrits dans ces axes atteignent aussi des objectifs transversaux. Le dossier de candidature les appelait SYSTÈMES, ce sont maintenant des QUAIS, pour suivre la terminologie maritime.

Pour DSS2016EU, la participation citoyenne est la voie principale qui permet d'accéder à une société plus avancée et plus intégrée. C'est pourquoi

## ANOTHER WAY OF WORKING

Participating in the transformation of society is a core objective of the European Capital of Culture to be hosted by San Sebastian this coming year. The projects presented in this programme preview and those to be announced at a later date are designed to help accomplish this objective.

However, given the idiosyncrasy of San Sebastian, five themed areas have been chosen to intensify the transformation in order to guarantee that the projects developed in these areas also fulfil cross-cutting objectives. In the bid dossier we called them SYSTEMS, but they now go by the name of QUAYS, in line with the maritime-themed terminology.

DSS2016EU considers citizen participation to be a key factor in achieving an advanced, integrated society. That's why the BESTELAB quay is conceived as a laboratory to take full advantage of



le quai BESTELAB a été conçu comme un laboratoire pour valoriser l'apport des citoyens dans la prise de décisions.

Pour renforcer l'intégration des nouvelles technologies, nous avons mis en place le quai HIRIKIA qui s'occupe des domaines comme l'environnement web, le matériel libre ou encore la gamification et la conception de jeux vidéo.

Pour nous, la médiation entre les créateurs et les publics est essentielle à l'émergence de nouveaux publics et à la mise en oeuvre de politiques culturelles plus efficaces. Tel a été notre objectif avec le quai HAZITEGIAK.

Saint-Sébastien et les donostiars sont particulièrement sensibilisés à la langue basque. C'est pourquoi nous avons mis en place le quai 284+, qui favorise la connaissance et le développement de la diversité linguistique dans le contexte européen.

Le quai PAGADI, enfin, fournit à DSS2016EU un outil de pensée critique en lien avec les activités artistiques contemporaines, pour apporter une valeur ajoutée aux projets du programme culturel.

the potential represented by the local community and its contribution to the decision-making process.

To consolidate the integration of new technologies we have the HIRIKIA quay, focussed on areas such as the web environment, free hardware or gamification and video game design.


We consider mediation between creators and audiences fundamental in generating new audiences and designing more effective cultural policies. This is the objective of the HAZITEGIAK quay.

San Sebastian and its inhabitants are particularly aware of the situation of the Basque language and therefore of linguistic diversity. The 284+ quay will advocate knowledge and development of linguistic diversity in Europe.

Finally, the PAGADI quay will equip DSS2016EU with a tool for critical thought on contemporary artistic activities, contributing added value to the projects in the cultural programme.







# AMBASSADES EMBASSIES

## CONNEXION DIRECTE AVEC L'EUROPE

La ville ne finit pas aux frontières, elle va là où vont ses habitants. C'est pour cela que Saint-Sébastien veut célébrer son titre de Capitale Européenne de la Culture en reliant par la route et par la mer les confins du vieux continent. L'Europe regorge de trésors à découvrir : une grande diversité de localités côtières et de littoraux, avec la mer pour géographie commune, tissant port après port un réseau de collaboration ; une identité multiple et partagée qui revendique l'histoire de guerres et de conflits aux quatre coins du continent ; et que dire de ces voyages qui nous font découvrir un continent fort en traditions culinaires, en architectures singulières et en modes de relation si différents ! Fendant les vagues ou fonçant sur la route, Saint-Sébastien dépassera les frontières pour entrer en contact direct avec l'Europe.

## DIRECT CONNECTION WITH EUROPE

The city doesn't end at its limits, but wherever its citizens may be. That's why San Sebastian wants to celebrate its year as European Capital of Culture by sending sea and air connections to remote parts of the old continent; Europe is packed with treasures as yet to be discovered. One of these treasures is the value of the countless little coastal towns that share the sea from their shores as a common geography, weaving a network of collaboration port to port. Another is the diverse and shared identity asserted in the history of wars and conflicts fought by different cities in all four corners. Or what about the voyages to highlight a continent with centuries of culinary tradition, singular architecture and different ways of relating with one another? Either ploughing the waves or on wheels, San Sebastian 2016 crosses borders to make a direct connection with Europe.





DROITS HUMAINS / HUMAN RIGHTS

VIVRE ENSEMBLE / COEXISTENCE

SOLIDARITÉ / SOLIDARITY

DIVERSITÉ / DIVERSITY

IDENTITÉ / IDENTITY

# PAIX PEACE

## PHARE DE LA PAIX

Des représentations théâtrales qui un instant nous font nous sentir autres et éprouver les émotions des personnages ou encore voyager dans la tumultueuse histoire de l'Europe avec des yeux d'aujourd'hui, des activités et des projets pour mettre le cap sur un meilleur vivre ensemble. Le PHARE DE LA PAIX est un programme de manifestations qui, à partir de langages allant du théâtre à la musique en direct, se propose de concevoir une société plus respectueuse, plus juste et plus solidaire. Renforcer la fraternité par la culture dans une société recrudescence de colère, de reproches et de violence.

## LIGHTHOUSE OF PEACE

Theatre performances where we can become someone else for a moment, feel the emotions of others, or travel back through Europe's war-filled history with the eyes of the present; all represent activities and projects to point the ship's bow towards improved coexistence. The LIGHTHOUSE OF PEACE draws on languages ranging from theatre to live music to plant the seed of a more respectful, just and supportive society. The initiatives of this Lighthouse pave a cultural path for the return to shared living together in peace by a society that has had more than its fill of anger, reproaches and violence.

# Tratado de paz

## LA PLUS GRANDE EXPOSITION JAMAIS RÉALISÉE EN EUROPE SUR LA REPRÉSENTATION DE LA PAIX

Un parcours à travers les rapports qu'entretiennent l'art et le droit avec la paix, les guerres et la violence, grâce à une exposition divisée en deux espaces, Koldo Mitxelena Kulturunea et San Telmo Museoa, de 1500 jusqu'à la fin du siècle dernier. Ce projet d'exposition vient compléter le préambule centré sur l'incendie qui a ravagé Saint-Sébastien en 1813, ses antécédents et son épilogue, qui ont déjà fait l'objet d'une exposition en 2013 dans différents centres culturels du territoire.

Ce projet inclut plusieurs cas d'étude ou des expositions sur les temps forts et les épisodes de l'histoire locale, tels que Le Traité de Paix des Pyrénées ou l'Accolade de Bergara. Il est par ailleurs prévu dans le cadre de ce projet d'inviter sept artistes — Ibon Aranberri, Archivo Caminante-Eduardo Molinari, John Barker/Ines Doujak, Mitra Farahani, Asier Mendizabal, Juan Luis Moraza et Alejandra Riera, sous la coordination de Oier Etxeberria, Nader Koochaki, Ixiar Rozas et Leire Vergara — à développer des actions spécifiques, les *Abords*, sur les thèmes abordés par le projet. Il est enfin prévu d'éditer trois publications qui rassembleront et commenteront le riche système expositif, ainsi que trois essais monographiques.

Cette grande exposition délocalisée est l'un des plus importants projets de DSS2016EU. C'est un projet qui se penche sur un thème fondamental dans la carte de nos valeurs, la paix, en parfaite cohérence avec la devise et le leitmotiv du projet depuis sa conception : *Culture pour la coexistence*.



ARTIUM - CENTRO-MUSEO VASCO DE ARTE CONTEMPORÁNEO  
BERGARAKO AROZTEGI ARETOA BIBLIOTECA NACIONAL  
CALCOGRAFÍA NACIONAL CAPC MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN DE BORDEAUX  
CENTRE NATIONAL D'ART ET DE CULTURE GEORGES POMPIDOU  
FRAC FOND RÉGIONAL D'ART CONTEMPORAIN  
FUNDACIÓN CARLOS DE AMBERES IRUNGO MENCHU GAL ARETOA  
KOLDO MITXELENA KULTURUNEA LE BELLEVUE  
MUSÉE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE  
MUSÉE D'AQUITAINE MUSEO DE AMÉRICA  
MUSEO DE BELLAS ARTES DE BILBAO  
MUSEO DE BELLAS ARTES DE GASTEIZ/ÁLAVA  
MUSEO DEL EJÉRCITO MUSEO NACIONAL CENTRO DE ARTE REINA SOFÍA  
MUSEO NACIONAL DEL PRADO MUSEU D'ART CONTEMPORANI DE BARCELONA  
MUSEU NACIONAL D'ART DE CATALUNYA OTEIZA FUNDAZIO MUSEOA  
SAN TELMO MUSEOA TABAKALERA ZUMALAKARREGI MUSEOA

PAIX  
PEACE

## THE BIGGEST EXHIBITION EVER ORGANISED IN EUROPE ON THE REPRESENTATION OF PEACE

A look at the portrayal of peace, war and violence in art and law thanks to a central exhibition running in two spaces, Koldo Mitxelena Cultural Centre and San Telmo Museum, on the period from 1500 to the end of last century. The exhibition project completes the preamble around the fire suffered by the city of San Sebastian in 1813, its background and epilogue, as exhibited to the public in different cultural centres throughout the region in 2013.

The initiative includes several case studies and exhibitions of landmarks and episodes in local history, such as the Treaty of the Pyrenees and the Convention of Vergara. Seven artists will be invited —Ibon Aranberri, Archivo Caminante - Eduardo Molinari, John Barker/Ines Doujak, Mitra Farahani, Asier Mendizabal, Juan Luis Moraza and Alejandra Riera, with the coordinated by Oier Etxeberria, Nader Koochaki, Ixiar Rozas and Leire Vergara— to develop specific events related to the subjects running through the project under the umbrella title of *Outskirts*. Finally, the idea is to bring out three publications explaining and documenting the extensive exhibition system, to be accompanied by three monographic essays.

This major decentralised exhibition is one of the flagship initiatives of DSS2016EU. A project to investigate an essential subject in our map of values: peace, perfectly coinciding with the motto and leitmotif of our project from the moment it was conceived: *Culture to overcome violence*.

2015-2016 | TERRITOIRE DSS2016EU  
DSS2016EU REGION

# Antzerki-foruma: Eta hik zer?

BAKETIK FUNDAZIOA

## THÉÂTRE PARTICIPATIF POUR IMPULSER LE VIVRE ENSEMBLE ET LA RÉCONCILIATION

Dans l'esprit de l'école du *Théâtre de l'Opprimé*, ce projet propose d'utiliser le théâtre comme outil pour aborder les sentiments, les contradictions et les archétypes induits par la violence et les conflits sociaux. Il s'agit d'une expérience personnelle de deux heures qui va permettre aux spectateurs de revivre le tumultueux passé récent de la société basque pour affronter l'avenir collectif dans une perspective nouvelle à partir des interrogations suivantes : Que s'est-il passé et pourquoi ? Que pouvons-nous faire maintenant ? Que devons-nous faire pour que cela ne se reproduise pas ? Une série de situations quotidiennes seront représentées sur scène et le public sera invité à décider quelle suite donner à l'histoire, et encouragé à participer en improvisant. Entre 2015 et 2016, 100 séances permettront de recueillir les désirs et les engagements futurs qui inspireront notre société sur le chemin de la paix. Le résultat sera exposé et partagé avec public en 2016.

## PARTICIPATORY THEATRE TO PROMOTE COEXISTENCE AND RECONCILIATION

Based on the premises of the *Theatre of the Oppressed* school of thought, this initiative advocates theatre as a tool to address the feelings, contradictions and archetypes provoked by violence and social unrest. The event takes the shape of a personal experience lasting for two hours during which spectators relive the recent troubled past of Basque society in order to face the future together from a new place, reflecting on: What happened and why? What can we do now? What must we do to prevent the same thing from happening again in the future? On stage, a series of everyday situations will be played out, inviting the audience to decide how the story should continue and encouraging their participation through improvisation. 100 sessions will take place in 2015 and 2016, during which we will collate the desires and commitments that inspire the future of a society on the road to peace. In 2016, these wishes will be exhibited and shared with the local community.

2016 | AVRIL-JUIN | DONOSTIA  
APRIL-JUNE | SAN SEBASTIÁN

# Entre arenas

MUSEO NACIONAL CENTRO DE ARTE REINA SOFÍA  
SAN TELMO MUSEOA

PAIX  
PEACE

Federico Guzmán.

## CRÉATIVITÉ ET RÉFLEXION SUR LE SAHARA SOUS UNE TENTE

L'épicentre de ce projet sera l'installation *Tuiza*, créée en co-production avec le Musée Reina Sofía par l'artiste Federico Guzmán. Une tente composée de *melhfás* (vêtements traditionnels des femmes du Sahara) teintes dans les camps sahraouis de Bojador, représentera l'union, la solidarité et l'empathie. Sous cette tente, diverses activités seront proposées telles que ateliers, conférences, spectacles, débats... Entre avril et juin 2016, *Dans les sables* sera un lieu de rencontres pédagogiques centré sur le débat autour de thèmes comme les droits humains, la femme dans la construction de la paix, le colonialisme, la coopération internationale et l'enfance.

## CREATIVITY AND REFLECTION ON THE SAHARA INSIDE A HAIMA TENT

The hub of this project is the installation *Tuiza*, created in collaboration with the Reina Sofia Museum by the artist Federico Guzmán. A haima tent made from *melhfás* (typical attire of women in the Sahara) dyed at the Sahrawi camps in Bojador, will represent connection, solidarity and empathy. Different activities will be programmed in the haima, including workshops, conferences, events, debates... From April to June 2016, *Between sands* will serve as an educational gathering point for discussion on subjects such as human rights, the part played by women in constructing peace, colonialism, international cooperation and childhood.

2015-2016 | TERRITOIRE DSS2016EU  
DSS2016EU REGION

# Dance 2gether

DANTZAGUNEA | DE LOOPERS  
LURRALDEKO IKASTETXEAK

PAIX  
PEACE

SUICAfilms / Rec grabaketa estudioa.

## DANSONS ENSEMBLE POUR MIEUX VIVRE ENSEMBLE

Une expérience qui, par le biais de la danse communautaire, invite à s'interroger sur les différences entre les rôles adoptés dans l'enfance, à renforcer le sentiment d'appartenance et à stimuler l'esprit de collaboration. Ce projet débutera par des séances de formation en danse communautaire pour les professionnels et les scolaires. Pendant cinq jours, les élèves consacreront tout leur temps à la danse et, en accord avec une des valeurs fondamentales de l'UNESCO selon laquelle « on apprend en pratiquant », ils créeront une chorégraphie. L'idée de ce projet est connue grâce au film à succès *Five Days to Dance*, tourné à l'école Larramendi de Saint-Sébastien.

## IF WE CAN DANCE TOGETHER, WE CAN LIVE TOGETHER

This experiment set around community dance endeavors to question differences between the roles we take on as children, strengthen the sense of belonging and foster collaboration. The project will open with training sessions on community dance firstly for professionals and later for schools. For five days, boy and girl pupils will spend their entire school time dancing and creating a choreography around one of UNESCO's core values, "learning by doing". The project and its reason to be were explained in the successful film *Five Days to Dance*, shot at San Sebastian's Larramendi School.

2016 | MARS | DONOSTIA  
MARCH | SAN SEBASTIAN

# Festival antibelicista

PAIX  
PEACE

Woody Guthrie, 1943. Al Aumuller/New York World-Telegram and the Sun.

## UN FESTIVAL POUR REVENDIQUER LA PAIX À TRAVERS LA MUSIQUE ET D'AUTRES EXPRESSIONS ARTISTIQUES

Le *Festival contre la guerre* est un festival ludique et participatif qui réunira à Pâques 2016 des artistes locaux et internationaux, des collectifs et des activistes qui travaillent pour la paix et contre la guerre. Cette initiative, qui se tiendra dans différents lieux de la ville, aura la musique pour fil rouge, mais d'autres disciplines artistiques seront aussi à l'honneur, comme les arts scéniques et le cinéma. Ce programme d'activités est une invitation à la réflexion et à la promotion de l'éducation à la culture de la paix, dans un contexte festif et convivial.

## A MUSIC AND ARTS FESTIVAL FOR PEACE

The *Anti-war Festival* is a fun-filled, participatory event to take place in different parts of the city over Easter 2016 with a gathering of local and international artists, collectives and activists committed to the struggle against war and for peace. Although music will be the common thread, other disciplines such as the performing arts and cinema will also have their place. The programme for the project is designed to prompt reflection among citizens and contribute to education for peace. An enormously entertaining event.



2015-2016 | DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN

# Sin lugares, sin tiempo

COLLECTIFS QUI TRAVAILLENT AVEC DES INSTITUTIONS TOTALES

PAIX  
PEACE

Felix Morquecho.

## L'ART COMME OUTIL D'INTÉGRATION

Une installation d' « art irrité » invitera à approfondir la réflexion sur les mécanismes sociaux et les politiques d'inclusion/exclusion de nos sociétés. L'objectif c'est de contribuer à la valorisation sociale et culturelle des langages expressifs produits dans les institutions totales (prisons, cliniques psychiatriques, centres d'internement pour mineurs) et par des personnes en situation d'exclusion sociale et d'abandon. À partir de différentes expressions artistiques, ce travail collectif se fera à l'intérieur et à l'extérieur de ces institutions, afin de mettre en évidence les difficultés que nous rencontrons pour devenir « une société construite entre tous et où nous avons tous une place ».

## ART AS A TOOL OF INTEGRATION

An installation to host an "irritated art" archive will invite visitors to take a closer look at the social and political mechanisms of exclusion/inclusion with which our societies operate. Here the aim is to play a part in lending social and cultural value to the expressive languages produced in total institutions (prisons, psychiatric centres, reformatories for young offenders) and by people in conditions of social exclusion and abandonment. This is a collective work inside and outside of these institutions, using different artistic expressions to cast light on the difficulties we must deal with if we are to become "a society built by all of us, where we all have our place".

2015-2016 | DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN

# Paredes que hablan

PAIX  
PEACE

Dani Blanco.

## LES MURS, DES TOILES OUVERTES À L'EXPRESSION

Les murs de la ville prendront vie grâce aux dessins et graffitis d'artistes locaux et internationaux. Il s'agit d'une initiative ouverte : les artistes auront une liberté totale d'action sur les murs qui leur seront proposés. La sélection des artistes et le travail sur le terrain auront lieu courant 2015. Tout le processus de création sera documenté et enregistré au moyen des nouvelles technologies. En 2016, les murs décorés deviendront autant de scènes pour un riche programme d'activités.

## WALLS AS A CANVAS FOR EXPRESSION

The city walls will come to life thanks to the work of local and international artists who will decorate them with graffiti and drawings while going about a variety of artistic interventions. This is an open initiative: the artists will be completely free to do what they choose with the panel they are to decorate. The call for proposals will be launched in 2015 and the field work on those selected will take place the same year. The entire creation process will be documented and recorded using new technologies. In 2016, the walls will have their own a programme of activities inspired by the works created.



# Tiras que aflojan

UPV/EHU

PAIX  
PEACE



## TROIS DÉCENNIES DE CONFLITS ET DE DÉSACCORDS À TRAVERS LES DESSINS DE PRESSE

Ce projet tente d'analyser la manière dont les dessins des journaux de notre pays ont traité les sujets politiques qui ont impacté le vivre ensemble depuis 30 ans. Un groupe de chercheurs de l'Université du Pays Basque va conduire cette étude qui fera par la suite l'objet d'une exposition, destinée à favoriser la réappropriation critique et commune de notre passé. Cette exposition sera accompagnée d'ateliers et de conférences. Tout au long de 2016, elle s'installera pendant deux mois environ dans six campus universitaires du Pays Basque.

## CONFLICTS AND DISCORDANCE, THREE DECADES THROUGH THE EYES OF NEWSPAPER COMIC STRIPS

This project consists of analysing the way the comic strips published in the Basque Country have portrayed the political issues affecting coexistence over the last 30 years. A research group affiliated with the University of the Basque Country will carry out research and the results of its work will be put together as an exhibition to prompt critical and shared knowledge of our past. The exhibition will include a programme of workshops and conferences. During 2016, the group will travel to the six university campuses in the Basque Country, staying for approximately two months in each one.

# La milla de la paz

## REGARDER L'AVENIR SANS OUBLIER LE PASSÉ

Toutes les capitales européennes de la culture ont un parcours d'un mille où l'on retrouve les valeurs les plus importantes de leur programme ; un kilomètre et demi pour donner aux locaux et aux visiteurs l'opportunité de découvrir le programme et les principaux axes du projet. A Saint-Sébastien 2016, ce parcours s'appellera *Le mille de la paix*.

L'itinéraire invitera les passants à une réflexion sur la paix, en trois parties distinctes : la première fera référence aux conflits européens et au principe de l'universalité des affrontements. La deuxième est une invitation à regarder le passé dans la perspective de la mémoire et de la réparation, à travers des témoignages indispensables à la résolution des conflits. Le dernier tronçon du parcours fera le lien avec d'autres actions programmées dans le cadre du PHARE DE LA PAIX qui représentent les engagements, individuels et collectifs, pris par les participants en faveur d'un vivre ensemble pacifique. La dernière partie du chemin sera créée au fur et à mesure. Ce sera le chemin de la paix qui ne s'achève jamais ; un chemin qui doit sans cesse être travaillé et cultivé, et dont la destination est le chemin lui-même.

## LOOKING TOWARDS THE FUTURE WITHOUT FORGETTING THE PAST

Every European capital of culture has its own particular mile to represent the flagship values of its EcoC event; 1.5 km offering locals and visitors the opportunity to learn about the programme and the core ideas of the project. In San Sebastian 2016 this initiative will be called the *Mile of Peace*.

The route will invite those who walk along it to reflect on peace at three different levels: the first will refer to European conflicts on the basis of a single premise: their universal nature. The second will invite them to look back into the past, referring to memory and repair by means of essential testimonies for solving conflicts. The last stretch of the route will be connected to other initiatives programmed in the LIGHTHOUSE OF PEACE, representing the individual and collective commitments acquired by participants in the endeavour to live alongside one another without violence. The last part of the road will take shape gradually as we progress. This will be a never-ending road to peace; a road that will always require work, care and attention, where the destination is none other than the road itself.

# EUROTransit

EITB

## TRANSIT, UN ITINÉRAIRE TÉLÉVISUEL À TRAVERS LES VIOLENCES DU XXÈME SIÈCLE

Un autobus en guise d'ambassade itinérante. À son bord, une équipe audiovisuelle fera en 2016 un périple dans douze villes européennes témoins de conflits, pour y réaliser un documentaire télé. Un journaliste et un réalisateur participeront à la production de l'émission. Le but sera de faire un portrait de la situation actuelle du pays d'un point de vue journalistique, et de mettre en lumière, à travers une démarche artistique, le patrimoine culturel issu du conflit. Le voyage de l'ambassade *Eurotransit* sera aussi l'occasion de lancer le projet de collaboration audiovisuelle *Europa Mashup*. L'unité mobile recueillera les témoignages des habitants des douze villes afin de créer une mosaïque de l'Europe en format numérique. L'ambassade sera aussi une rédaction itinérante qui informera sur la célébration de DSS2016EU à Saint-Sébastien. Ce projet démarrera en janvier 2016 : l'itinéraire du car-régie sera présenté dans chaque ville, en guise d'annonce. L'ambassade fera escale pendant un mois dans chaque destination.

## TRANSIT, A TELEVISED LOOK AT THE VIOLENT 20<sup>TH</sup> CENTURY

A bus as a travelling embassy. On board, an audiovisual crew will complete in 2016 an itinerary of twelve European cities afflicted by conflict past or present to make a television documentary in each one. A journalist and director team will participate in producing the programme. The objective will be to portray the present situation of the country from the journalistic point of view while highlighting the cultural heritage left by the conflict from an artistic perspective.

Along with the *Eurotransit* embassy, we will launch the audiovisual collaboration project entitled *Europa Mashup*. The mobile unit will compile the testimonies of people in all twelve cities to create a mosaic of Europe in digital format. Finally, the embassy will also act as a travelling press room in each area to inform them of DSS2016EU events in San Sebastian. In January 2016 the first steps of the project will be taken: the stops to be made by the bus will be announced in the different cities. The embassy will spend a month at each stop.



GÉOGRAPHIE EUROPÉENNE / GÉOGRAPHIE EUROPÉENNE

PATRIMOINE NATUREL / NATURAL HERITAGE

FÉMINISME / FEMINISM

URBANISME / URBANISM

BIEN VIVRE / WELL-BEING

# VIE LIFE

## PHARE DE LA VIE

Une invitation au voyage dans le temps à travers nos papilles gustatives, une excursion à pied dans le territoire DSS2016EU, arrosée de manifestations artistiques, ou encore des rencontres autour du désir.

Le PHARE DE LA VIE regroupe des activités qui proposent des modes alternatifs pour vivre une vie plus saine, plus humaniste et plus belle dans un environnement mieux protégé. Les projets de ce phare ont été conçus en collaboration avec de nombreux acteurs sociaux, en vue de répondre à l'intérêt croissant pour des modes de comportement plus en phase avec la saveur d'une bonne vie et le rythme d'une vie bonne.

## LIGHTHOUSE OF LIFE

Options such as travelling through time using our taste buds, an outing on foot round the DSS2016EU region in the company of artistic expressions or get-togethers to talk about desire.

The LIGHTHOUSE OF LIFE groups activities suggesting alternative ways to achieve a healthier, more humanistic and wholesome lifestyle in a cared-for, respectful environment. The projects in this lighthouse have been designed in collaboration with numerous social agents to meet the growing desire to enjoy and live life to the full.

2016 | TOUTE L'ANNÉE  
THROUGHOUT THE YEAR | TERRITOIRE DSS2016EU  
DSS2016EU REGION

# Hirikilabs

TABAKALERA

Iñigo Ibañez.



## APPRENDRE L'ARTISANAT NUMÉRIQUE

*Hirikilabs* c'est un laboratoire qui met la technologie au service des citoyens. Dans l'esprit du *Do It Yourself* (faites-le vous-même), cette initiative, conçue en partenariat avec le Centre International de Culture Contemporaine Tabakalera, a pour objectif l'expérimentation avec des outils de pointe et la mise en pratique de nouvelles technologies pour ensuite partager les connaissances à travers ateliers et cours.

En plus des *groupes de travail* du laboratoire, le projet inclut les axes *Hirikikas* et *Hirikilabs plaza*. Le premier aborde des thématiques sur la communication et les réseaux. Sa finalité est de promouvoir l'usage d'outils technologiques comme l'impression 3D ou la robotique, en vue de les appliquer d'une manière créative. Au cours des ateliers où les participants apprendront notamment à fabriquer un skate ou à construire leur propre compositeur, un échange de savoirs aura lieu entre participants et invités.

Enfin, le projet offre aussi l'espace *Hirikilabs plaza*, un lieu de rencontre où l'on peut proposer et mettre en pratique des projets de manière autonome. Une porte ouverte sur le mouvement *maker*.

## LEARNING TO BE DIGITAL ARTISANS

A laboratory putting technology at the service of citizens, that's *Hirikilabs*. Along the lines of the *Do-It-Yourself* philosophy, the purpose of the initiative, designed jointly with Tabakalera, International Centre for Contemporary Culture, is to experiment with state-of-the-art tools and new technologies while conveying the knowledge acquired in workshops and courses.

In addition to the laboratory *work groups*, the project will present the *Hirikikas* and *Hirikilabs plaza* lines. The first addresses communications and networks, encouraging the use of technological tools including 3D printing or robotics and their creative application. At the workshops, participants and guests will share knowledge on how to make a skateboard or compost box, for example.

Finally, the project includes the *Hirikilabs plaza*, a meeting place to present projects and put them into practice in do-it-yourself mode. An open door to the *maker* movement.



2016 | MARS-JUIN | TERRITOIRE DSS2016EU  
MARCH-JUNE | DSS2016EU REGION

# DSSirez

imago ibatez.





## L'ÉROTISME, DE L'INTIMITÉ À LA RÉFLEXION PUBLIQUE

La *Caravane du désir*, le *Ligódromo* (le *Draguodrome*), le *Pique-nique érotique*, les *Carnavales* (carnaval charnel). Dans le cadre du projet *DSSeo Erotik*, ces actions cherchent à effacer les limites de l'intime dans le domaine du désir et des fantasmes érotiques. Autant d'opportunités de partager des opinions et des goûts dans une ambiance dénuée de gravité et propice au plaisir.

La *Caravane du désir* défilera dans tous les quartiers de la ville, en stimulant nos cinq sens à travers des récits, des images et des chansons qui dessineront une cartographie érotique de la ville.

Le *Ligódromo*, pour sa part, offrira des lieux de relation inclusive, en mettant l'accent sur l'érotisme, la sensualité et le respect pour la diversité des identités sexuelles. Ces deux initiatives seront complétées par le *Pique-nique érotique*, une réflexion sur le thème de la provocation au cours d'un pique-nique coloré, et le *Carnaval*, qui profitera de la capacité de désinhibition du déguisement pour stimuler les fantasmes comme symptômes de vie.

## EROTICISM, FROM INTIMACY TO PUBLIC REFLECTION

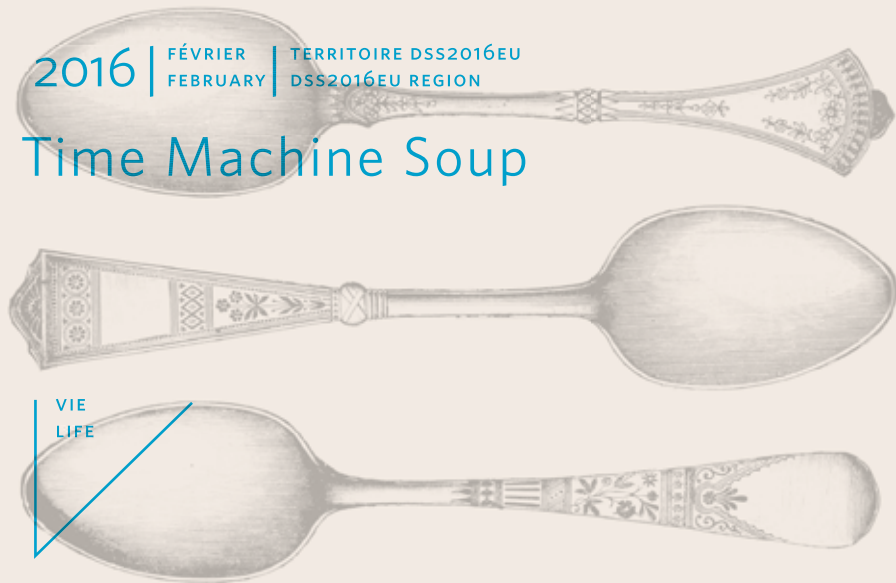
The *Caravan of Desire*, *Ligódromo*, *Erotic Picnic* and *Carnaval*. All are *DSSeo Erotik* initiatives intended to blur the lines between privacy, desire and erotic fantasies. Opportunities to share opinions and preferences in an atmosphere where anything goes and fun is the name of the game.

The project will travel to all neighbourhoods on the *Caravan of Desire* route, designed to arouse each of the five senses with tales, images and songs to chart an erotic map of the city.

Along the same lines, the *Ligódromo* will open spaces for inclusive relations between people, placing emphasis on aspects of eroticism, sensuality and respect for different sexual identities. These initiatives will be joined by the *Erotic Picnic* to prompt reflection on provocation at a colourful picnic, while the *Carnaval* will make full use of the disinhibition permitted by disguise to stimulate fantasies.

2016 | FÉVRIER | TERRITOIRE DSS2016EU  
FEBRUARY | DSS2016EU REGION

# Time Machine Soup



## HAPPENING LUDIQUE POUR VOYAGER DANS LE TEMPS

Cette *time machine* utilise la soupe comme combustible : avec le sens du goût comme principal véhicule de communication, elle nous invite à remonter le temps à bord de la gastronomie, la littérature, l'anthropologie et les arts scéniques. Les participants à cette fête dégusteront douze soupes historiques, une pour chaque heure sonnante : de la soupe industrielle actuelle jusqu'à la soupe primordiale, des moments-clés de l'Histoire de l'Europe qui seront présentés dans cette palette de saveurs et de savoirs. L'objectif du projet est de suggérer la régression dans le temps par la force évocatrice de l'expérience sensorielle de la gastronomie. Une performance pluridisciplinaire qui débutera à Saint-Sébastien et qui essaimera dans d'autres villes européennes.

## A HAPPENING TO PLAY WITH THE SENSE OF TASTE

The engine of this time machine runs on soup. With the sense of taste as its essential vehicle of communication, *Time Machine Soup* takes a trip into the past thanks to gastronomy, literature, anthropology and the performing arts. Participants in the event will taste twelve historically sourced soups, one for every hour on the clock. From today's industrial version to what we imagine was the first one ever made, the palette of flavour and knowledge will portray key moments in the history of Europe. The aim of the project is to take participants on a voyage back through the years to enjoy a hugely evocative and sensory gastronomic experience. This multidisciplinary performance will make its way round different European cities following its presentation in San Sebastian.

## 2016 bidea



### PAYSAGE, ART ET CULTURE

Un itinéraire conçu pour la découverte écologique des paysages naturels de Gipuzkoa, Navarre, Araba, Bizkaia et le Pays Basque nord (Iparralde). Ce chemin de randonnée sera un des héritages forts de 2016, une année pleine de manifestations artistiques où se mêleront le bien vivre et l'expression artistique et culturelle. *2016 bidea* est un parcours divisé en 32 étapes et une nouvelle manière de découvrir et d'aimer la montagne. Tous les dimanches, de mars à octobre, des randonnées d'étape seront organisées. A l'occasion de ces sorties, les randonneurs et les amoureux de la culture pourront profiter en pleine nature des nombreux concerts, spectacles, expositions ou installations artistiques qui leur seront proposés en chemin.

### LANDSCAPE, ART AND CULTURE

An itinerary designed to discover the ecology of natural landscapes in Gipuzkoa, Navarre, Araba, Bizkaia and Iparralde. A path for hikers as a legacy for the future. In 2016, this route will be packed with artistic expressions in an initiative to combine healthy living with artistic and cultural expression. *2016 bidea*, a route consisting of 32 stages, constitutes a highly innovative way to enjoy a walk in the hills. From March to October outings will be organised every Sunday, one for each stage. During these excursions, walkers and lovers of culture will be treated to concerts, shows, exhibitions and even art installations in a natural setting.

# Winter Solstice Call

SUARTEZ LIGTHING COMMONS



VIE  
LIFE

Gorka Bravo.

## UNE NOUVELLE LUMIÈRE SUR SAINT-SÉBASTIEN

A l'occasion du solstice d'hiver, l'époque la plus sombre de l'année, l'éclairage des lieux les plus emblématiques de la ville sera modifié pour inviter à la réflexion sur l'efficacité énergétique et le bon usage des ressources existantes. Cette réflexion se déclinera d'une manière artistique à travers diverses installations qui modifieront de façon plus ou moins subtile l'éclairage de l'espace qui va du Kursaal jusqu'au Peigne du Vent. Les installations seront précédées d'ateliers pédagogiques destinés à expliquer les propriétés des différentes ressources de l'éclairage et quelques techniques relatives à la mise en oeuvre de l'illumination architecturale. Des techniques de transformation créative des espaces par la lumière seront également présentées.

## SHINING NEW LIGHT ON SAN SEBASTIAN

Coinciding with the winter solstice, the darkest time of year, the appearance of lighting in one of the city's most iconic areas will be altered to invite reflection on energy efficiency and the use made of existing resources. This artistic reflection will employ a variety of installations to make more or less subtle changes to lighting in the space between the Kursaal Centre and the Wind Comb sculpture. The installations will be preceded by educational workshops on the properties of the different lighting resources with explanations of techniques for designing architectural lighting. Participants will also be shown how to use lighting creatively to transform spaces.



2016

TOUTE L'ANNÉE  
THROUGHOUT THE YEAR

TERRITOIRE DSS2016EU  
DSS2016EU REGION

(K)idea

HUB DONOSTIA

BESTELAB

Iñigo Ibañez.

## CONSTRUIRE DES PROJETS COLLECTIFS

Partager des idées et chercher des appuis pour les mettre en oeuvre, apprendre les uns des autres à travers différents mécanismes de co-création. C'est (K)idea, un projet qui favorise les espaces de rencontre physique et virtuelle, pour partager des idées, des ressources et des outils, afin de créer des projets dans un esprit collectif. Son volet formation prétend former à la réflexion, à la conception et au développement de projets; le volet création collective vise à stimuler l'enrichissement des projets issus des contributions collectives. Durant 2015 et 2016, au moins 4 journées de formation seront organisées, deux à Saint-Sébastien. Par ailleurs, une plateforme numérique sera le point de rencontre virtuel pour toutes les personnes adhérant à cette initiative.

## COLLECTIVE PROJECT CONSTRUCTION

Sharing ideas and finding support to develop them, learning from one another through different models and mechanisms of co-creation. That's the ethos of (K)idea, an initiative to promote physical and virtual gatherings with a view to sharing ideas, resources and tools in order to collectively create and improve projects. (K)idea will have an educational angle demonstrating how to manage, design and develop projects and another on collective creation to promote channels for enriching the projects presented thanks to contributions by all involved. Participants will attend these events physically on at least 4 days in 2015 and 2016, two of which will take place in San Sebastian. The digital platform will be their virtual meeting place.

# Zubideak

VIE  
LIFE

Iñigo Ibañez.

## DÉCOUVRIR L'EUROPE SANS QUITTER SAINT-SÉBASTIEN

En 2016, les ponts de la ville relieront San Sebastián à d'autres villes européennes afin de faire connaître d'autres cultures, d'autres valeurs et même d'autres gastronomies, mais aussi afin de rendre visibles les frontières qui existent entre les différents pays européens. Durant six week-ends, à tour de rôle, les ponts qui relient les deux rives de l'Urumea seront fermés pour y recréer une de ces villes européennes. Chaque week-end, un programme complet d'activités transformera les ponts en lieux de rencontre. Une initiative destinée à faire découvrir et toucher du doigt la réalité d'autres territoires sans quitter la ville.

## DISCOVER EUROPE WITHOUT LEAVING SAN SEBASTIAN

In 2016, the city bridges will connect San Sebastian with other European cities to highlight cultures, values and even gastronomies unknown to us, also shedding light on the different borders existing between the countries of Europe. For six weekends, one of the bridges connecting the banks of the Urumea River will be closed to recreate one of the European cities selected. Each weekend will have a complete programme of activities designed to convert the bridge in question into a meeting point. An initiative devised to discover and learn first-hand about the reality of other regions without leaving the city.



2015-2016 | TERRITOIRE DSS2016EU  
DSS2016EU REGION

# San Juan baleontzia

ALBAOLA ITSAS FAKTORIA

VIE  
LIFE

Mendi Urruzuno.

## LA VALEUR COLLECTIVE DE LA CULTURE MARITIME BASQUE

Depuis début 2013, la Factoría Albaola, située sur le chantier naval Ondartxo à Pasajes, s'est lancée un défi ambitieux : la construction d'une réplique du baleinier San Juan, un navire basque coulé au large du Canada en 1568, afin de retracer le passé d'une région qui a tant fait collectivement pour le secteur naval. Le baleinier San Juan est le symbole du patrimoine sub-aquatique de l'UNESCO, et sa construction, une manière fascinante de redécouvrir des techniques artisanales et des traditions fortement enracinées. De l'abattage des chênes de Sakana en Navarre, jusqu'à la mise à l'eau du navire, ce travail révélera peu à peu un ensemble de savoirs centenaires.

## THE COLLECTIVE VALUE OF BASQUE MARITIME CULTURE

The Albaola Factory, in the Ondartxo shipyard of Pasajes Bay, has been the setting since 2013 of another exciting challenge: the construction of a replica of the San Juan whaler, the Basque ship that sank off the coast of Canada in 1568, to remember the past of a region dedicated to collective work in support of the naval sector. The San Juan is UNESCO's underwater cultural heritage symbol and its construction process is an attractive way to recover crafts and traditions strongly linked to the maritime culture. From the initial cutting down of trees by Sakana in Navarra until the ship is launched, the process will gradually reveal a variety of age-old techniques.

# Diálogos europeos

GLOBERNANCE | SAN TELMO MUSEOA

## DÉBATS OUVERTS POUR IMPLIQUER LA POPULATION DANS LES AFFAIRES EUROPÉENNES

*Dialogues européens* est un cycle de rencontres citoyennes ouvertes à la participation du public, qui aura l'occasion de débattre sur les affaires européennes avec des personnalités comme Jose Manuel Durão Barroso, ancien Président de la Commission Européenne ; Antonio Vitorino, ancien Commissaire européen à la justice ; Fausto Pocar, Magistrat de la Cour Pénale Internationale ; ou encore Saskia Sassen, sociologue néerlandaise, entre autres.

La justice, la réalité de la vie des femmes, les droits humains, l'impact des multinationales, l'environnement, la transformation culturelle des sociétés en Europe, etc... seront quelques-uns des thèmes abordés. Cette initiative prétend ouvrir un forum de débat entre les intervenants et les citoyens, qui pourront participer aussi à travers les réseaux sociaux. Par ailleurs, chaque session comptera sur la présence d'un poète invité qui composera des poèmes à caractère social sur le thème évoqué lors de chaque rencontre. Au terme du cycle de conférences, un récital de poésie permettra de découvrir certaines des œuvres ainsi créées.

## OPEN DEBATES TO INVOLVE THE POPULATION IN EUROPEAN AFFAIRS

*European dialogues* is a cycle of meetings between citizens open to participation where attendees will have the opportunity to discuss European issues with important figures including Jose Manuel Durão Barroso, ex-President of the European Commission; Antonio Vitorino, former European Minister for Justice; Fausto Pocar, Judge of the International Criminal Tribunal; and Saskia Sassen, the Dutch sociologist, among others.

Justice, the experience of women, human rights, the impact of multinational companies, the environment and the cultural transformation of European societies will be among the subjects discussed. The objective of the initiative is to open a forum for debate among conference lecturers and citizens, who will also be able to participate through social media. Furthermore, every session will have a guest poet who will write socially-oriented verse around the issue discussed at the meeting. At the end of the cycle a recital will be given where some of these compositions can be heard.



# Biziz

## PÉDALER EN EUROPE POUR CÉLÉBRER LA VIE

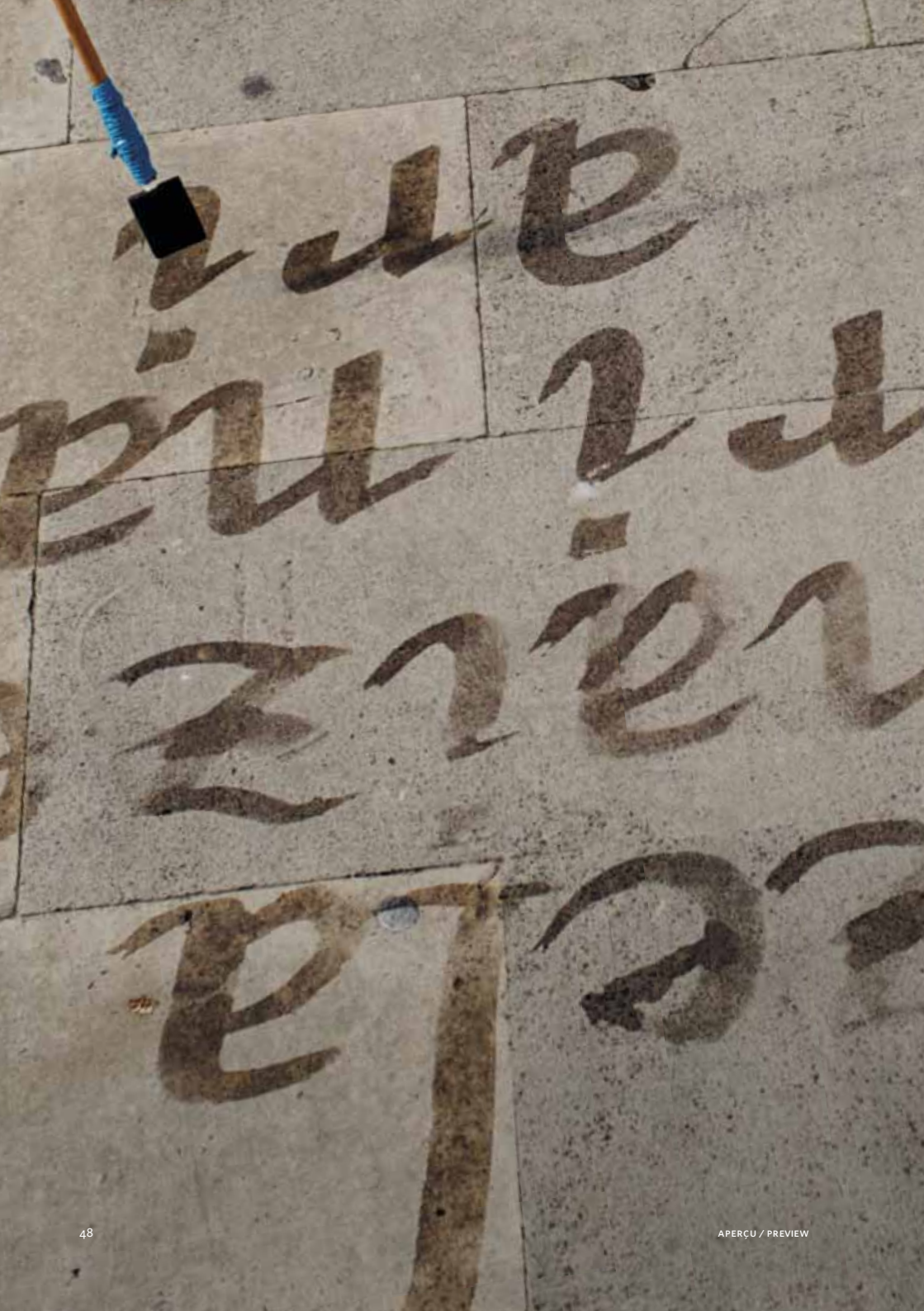
Dans le cadre de l'initiative *Biziz*, cinq parcours thématiques traverseront différents pays européens, destination Saint-Sébastien, à bord de véhicules tractés par un vélo. Les thématiques seront liées au PHARE DE LA VIE : le bien vivre, la biodiversité, la gastronomie et ses spécificités, le corps et la santé ou encore l'architecture. Le projet *Biziz* débutera en juin 2016, lorsque les cinq véhicules se lanceront sur la route. À bord de chaque « vélo », une équipe d'ambassadeurs dont la mission sera de documenter le voyage et de partager l'expérience par divers moyens de communication : blog, presse, réseaux sociaux...

En septembre, au terme de quatre mois de voyage et forts de 2.000 à 3.000 kilomètres dans les jambes, les cinq équipes se retrouveront dans la ville à l'occasion de la Semaine Européenne de la Mobilité. Les expériences vécues et les liens tissés avec des gens très divers au fil de ces cinq voyages feront l'objet d'une exposition à l'Espace 2016.

## PEDALLING THROUGH EUROPE TO CELEBRATE LIFE

Leaving from different places, and with San Sebastian as their destination, the *Biziz* initiative will programme five themed routes through European countries in bicycle-driven vehicles on subjects related to the LIGHTHOUSE OF LIFE, such as well-being, biodiversity, gastronomy and its idiosyncrasies, the body, health and architecture. The *Biziz* project will kick off in June 2016, when all five vehicles will set out on their journey. Each "bicycle" will carry a team of ambassadors with the mission of documenting the voyage and sharing the experience through different channels of communication: blogs, press, social media...

After four months and with 2,000-3,000 kilometres behind them, the five groups of ambassadors will arrive in the city to celebrate European Mobility Week. The experiences lived and connections established with the different populations during the five journeys will be put together as an exhibition in the 2016 Space.





INTERCULTURALITÉ / INTERCULTURALITY  
COMMUNICATION / COMMUNICATION  
TRANSMISSION / TRANSMISSION  
EXPRESSION / EXPRESSION  
LANGUES / LANGUAGES

## VOIX VOICES

### PHARE DES VOIX

Découvrir une oeuvre de Shakespeare comme elle n'a jamais été représentée auparavant, vivre un rêve dans une forêt enchantée, ou encore se retrouver au milieu de 20.000 jeunes européens avec la musique pour seul lien et le vivre ensemble pour bande son, voilà deux exemples des propositions du PHARE DES VOIX, qui met l'accent sur l'aptitude des manifestations artistiques à communiquer, interpeller et émouvoir. Les initiatives de ce phare entendent la voix comme un engrenage parfait entre la vie et la société, comme un lien entre individuel et collectif.

### LIGHTHOUSE OF VOICES

Experiencing one of Shakespeare's plays as never performed before, inhabiting a dream in a magical forest, or listening to more than 20,000 young Europeans taking music as their connection and coexistence as their soundtrack are two examples of the activities suggested by the LIGHTHOUSE OF VOICES with its emphasis on the capacity of artistic expression to communicate, question and enthral. The initiatives in this lighthouse understand voice as a perfect gearing between life and society, as a link between the individual and the community.

2016 | AVRIL-MAI | TERRITOIRE DSS2016EU  
APRIL-MAY | DSS2016EU REGION

# Emusik

ASEMNA - ASOCIACIÓN DE ESCUELAS DE MÚSICA DE NAVARRA  
DONOSTIAKO UDALAREN MUSIKA ETA DANTZA ESKOLA

EHME - EUSKAL HERRIKO MUSIKA-ESKOLEN ELKARTEA

EMU - EUROPEAN MUSIC SCHOOL UNION

UEMYD - UNIÓN DE ESCUELAS DE MÚSICA Y DANZA

Dani Blanco.



## 20.000 INSTRUMENTS VONT JOUER À L'UNISSON !

C'est une première en Europe ! Un nombre record de musiciens joueront ensemble à Saint-Sébastien, à l'initiative de *Emusik*. 20.000 musiciens venus de 26 pays interpréteront ensemble un programme musical qui va du répertoire classique à la musique moderne, ainsi que la chanson *Emusik 2016* composée expressément à cette occasion. Ce sera le point de départ du Festival des Écoles de Musique organisé tous les deux ou trois ans par l'Union Européenne des Écoles de Musique (EMU). Une fois le festival lancé, plus de mille concerts seront proposés dans tout le territoire, et à La Rioja et à Cantabria aussi, co-organisés par 70 écoles de musique avec une grande variété de styles musicaux, des morceaux de compositeurs classiques aux musiques les plus actuelles. Ce projet, qui fait appel à la musique comme outil pour le vivre ensemble, repose sur la diversité et la collaboration, une opportunité unique pour l'échange de connaissances et d'expériences entre cultures et pays différents.

## WHAT DOES IT SOUND LIKE TO HEAR 20,000 INSTRUMENTS PLAYED AT ONCE?

The concert with most musicians playing at the same time ever held in Europe will take place in San Sebastian thanks to the *Emusik* initiative. Twenty thousand musicians from 26 countries will perform, in unison, a musical repertoire including classical pieces, modern numbers, and the song *Emusik 2016*, specifically created for the occasion. The concert will open the Festival of Music Schools organised every two or three years by EMU, the European Music School Union. Once the Festival is underway, more than a thousand concerts will take place throughout the region, as well as in La Rioja and Cantabria, jointly organised by 70 music schools and including a broad spectrum of musical styles, and from pieces by classical composers to the latest sounds on the music scene. The project uses music as an instrument of coexistence, drawing on diversity and collaboration, and offers the unique opportunity for cultures and countries to exchange knowledge and experiences.

2016 | JUIN 21 | JUILLET 24 | DONOSTIA  
JUNE | JULY | SAN SEBASTIÁN

# Sueño de una noche de verano

## UNE REPRÉSENTATION UNIQUE DE LA PIÈCE ÉTERNELLE DE WILLIAM SHAKESPEARE

À l'occasion du 400ème anniversaire de la mort de William Shakespeare, le parc Cristina Enea deviendra la scène d'une de ses oeuvres les plus représentatives : *Le songe d'une nuit d'été*. L'écrin idéal pour accueillir cette nouvelle création, pensée pour une immersion exceptionnelle au cœur de cette pièce.

C'est un spectacle mêlant théâtre, danse et musique, qui convie les spectateurs à tenir le rôle d'invités du banquet nuptial, thème de l'action de la pièce. La première représentation aura lieu le 21 juin, au début du solstice d'été, l'instant magique pendant lequel se déroule l'action, puis elle sera reprise tous les jours pendant un mois. Chaque soir, 300 personnes seront invitées à participer à des agapes pré-nuptiales, prétexte festif pour, une fois la nuit tombée, s'engager dans un récit itinérant où se mêleront théâtre, musique et danse le long des sentiers et des recoins secrets de la forêt de Cristina Enea.

*Le songe d'une nuit d'été* est un des plus importants événements du PHARE DES VOIX. Un ambitieux projet destiné à émouvoir, à offrir une expérience multisensorielle et à donner accès au plus classique des théâtres par le biais d'une œuvre canonique des lettres universelles.

Sous la direction de Iñaki Rikarte et de Fernando Bernués et sur une adaptation de Patxo Telleria, l'oeuvre originale a été traduite en basque par Juan Gartzia.

Paul Konewka, Shakespeares Sommernachtstraum (Heidelberg 1868).

## A UNIQUE PERFORMANCE OF WILLIAM SHAKESPEARE'S IMMORTAL PLAY

To celebrate the 400<sup>th</sup> anniversary of William Shakespeare's death, the Cristina Enea Park will become the setting for one of his most representative works: *A Midsummer Night's Dream*. The perfect forest for a recreation designed to immerse the public in the play as never before.

This performance, a blend of theatre, dance and music, invites the audience to participate by playing the part of the guests at the wedding banquet serving as the context for the function. The opening date is 21 June, the start of the summer solstice, the magical period in which the play is set, with performances running throughout the following month. Every evening, 300 people will be invited to participate in a pre-nuptial banquet before setting out, with nightfall, on a travelling tale merging theatre, music and dance round the delightful nooks and crannies of Cristina Enea and its magical forest.

*A Midsummer Night's Dream* is a core project of the LIGHTHOUSE OF VOICES. An ambitious initiative conceived to excite, to offer a multisensory experience and to open a door to classical theatre thanks to one of the most iconic plays ever written in the field of world literature.

Designed by Iñaki Rikarte and Fernando Bernués and adapted by Patxo Telleria, the original work has been translated into Basque by Juan Gartzia.

2016 | MAI 28 | JUIN 4 | TERRITOIRE DSS2016EU  
MAY | JUNE 4 | DSS2016EU REGION

# World Puppetry Festival

TOPIC - TOLOSAKO NAZIOARTEKO TXOTXONGILO ZENTROA  
UNIMA - UNION INTERNATIONALE DE LA MARIONNETTE

VOIX  
VOICES

Iñigo Royo.

## LE FESTIVAL MONDIAL DE MARIONNETTES CHOISIT SAINT-SÉBASTIEN

Après son passage à Perth (Australie) et à Chengdu (Chine) pour ses dernières éditions, le Festival Mondial de Marionnettes aura lieu à Saint-Sébastien et à Tolosa en 2016. Ce festival débutera le 28 mai par un spectacle en plein air, suivi d'un riche programme dans des salles de théâtre comme à l'extérieur. Un symposium réunira des spécialistes du monde entier. Le public pourra également assister à la représentation des meilleures productions d'une vingtaine de compagnies de niveau mondial. L'objectif de ce projet est de diffuser l'univers des marionnettes et de montrer au public adulte que les marionnettes ne sont pas réservées aux enfants.

## THE WORLD PUPPETRY FESTIVAL CHOOSES SAN SEBASTIAN

Following visits to Perth (Australia) and Chengdu (China) for its most recent events, the World Puppetry Festival will come to San Sebastian and Tolosa in 2016. The Festival will begin on May 28 with an open air show, continuing with an extensive programme of performances to run in selected theatres and outdoor venues. The project will also host a symposium of professionals from all over the world. Some twenty companies of international prestige will delight those present with their best works. The aim of the initiative is to shed light on the art of puppetry and to attract adult audiences to show them that the world of puppets is not restricted to younger audiences.

2016 | MAI | DONOSTIA  
MAY | SAN SEBASTIÁN

# Olatu Talka

DONOSTIA KULTURA

VOIX  
VOICES

Dani Blanco.

## EXPLOSION D'ÉNERGIE CITOYENNE

Créé en 2010, *Olatu Talka* s'est affirmé dès les premières éditions comme un festival majeur dans la ville. C'est un projet qui sort des sentiers battus pour proposer de nouvelles façons d'apprécier la culture. Musique, théâtre, gastronomie, sport, technologie... toutes les disciplines trouvent leur place dans ce festival. La participation citoyenne est l'âme de ce projet car le programme est organisé autour des propositions des associations et des acteurs de la ville et de ses environs. La collaboration entre professionnels et amateurs et l'utilisation d'espaces urbains insolites sont quelques-uns des objectifs du festival.

## AN EXPLOSION OF LOCAL ENERGY

Born in 2010, in only a few editions *Olatu Talka* has become the consolidated festival it is today. *Olatu Talka* travels off the beaten path to bring new ways of enjoying culture. Music, theatre, gastronomy, sport, technology... all disciplines have their place at the festival. Citizen participation is the driving power of this project with its programme of events designed by associations and agents in and around the city. Collaboration between professionals and amateurs and the use of unusual urban spaces are some of the festival objectives.

2016-2019 | TERRITOIRE DSS2016EU  
DSS2016EU REGION

# In Other Words

DONOSTIA KULTURA | FORAS NA GAILGE, IRLANDA | LITTFEST, SUECIA  
X-OP-EXCHANGE OF ART OPERATORS AND PROUDCERS, ESLOVENIA  
YOUTH FORUM NA MLADI, MAZEDONIA

VOIX  
VOICES

Gorka Bravo.

## SOUTIEN À LA CRÉATION LITTÉRAIRE DANS LES LANGUES MINORISÉES

cette initiative a pour objectif de créer un réseau d'écrivains européens en langues minorisées. Irlande, Slovénie, Suède, Macédoine et Pays Basque se retrouvent autour de ce projet pour accueillir des écrivains pour des séjours destinés à promouvoir les échanges et la collaboration culturelle. Le premier de ces échanges aura lieu en 2016 et des liens seront maintenus jusqu'en 2019. Chaque année, chaque destination délèguera et accueillera deux artistes. Ces écrivains auront pour mission de créer des oeuvres et d'animer au moins deux activités publiques axées sur la culture et la littérature du pays d'accueil. Tous les textes seront ensuite publiés sur une plateforme numérique.

## SUPPORT OF LITERARY CREATION IN MINORITY LANGUAGES

This initiative aims to generate a network of European writers who create in minority languages. Ireland, Slovenia, Sweden, Macedonia and the Basque Country have all joined the project, consisting of hosting residencies by writers to foster cultural exchange and collaboration. The first exchange will take place in 2016, although connections will continue until 2019. Each participating country will send and host two artists every year. The writers will have the task of conceiving works and producing at least two public activities related to the culture and literature of the host country. All of the texts will be published on a digital platform.



2015-2016 | TERRITOIRE DSS2016EU  
DSS2016EU REGION

# Corners of Europe

ARTS COUNCIL OF NORTHERN IRELAND, BELFAST

CITY CULTURE INSTITUTE, GDANSK | DOKUFEST, PRIZREN

DRUGO MORE, RIJEKA | EXODOS, LJUBLJANA

INTERCULT, STOCKHOLM | ISIS ARTS, NEWCASTLE

POGON, ZAGREB | REX, BELGRADE

HAZITEGIAK



Helena Wikström.

## L'ART DE LA PÉRIPHÉRIE DE L'EUROPE EN RÉSEAU

*Corners of Europe* est le réseau des créateurs de la périphérie européenne. Ce projet met en relation des créateurs des quatre coins de l'Europe dans le but de lancer des projets de collaboration entre artistes de disciplines et de nationalités différentes. Six artistes basques (Juan Aizpitarte, Beatriz Churruga, Ixone Ormaetxe, Borja Ruiz, Asier Zabaleta et Joseba Irazoki) en font partie, avec plus de 50 artistes européens concernés. C'est un projet qui place les artistes hors de leur environnement habituel pour les faire intervenir dans d'autres coins d'Europe et communiquer ensuite leurs expériences au reste du continent, par le biais d'œuvres nouvelles ou d'actions multidisciplinaires, créées de manière collaborative par l'ensemble des participants.

## A COMING TOGETHER OF ART FROM THE PERIPHERY OF EUROPE

*Corners of Europe* is the network of creators at the edges of Europe. The project interconnects creators from all corners of Europe to encourage collaboration between artists dedicated to different disciplines and nationalities. Six Basque artists (Juan Aizpitarte, Beatriz Churruga, Ixone Ormaetxe, Borja Ruiz, Asier Zabaleta and Joseba Irazoki) will participate alongside another 50 European artists. The project takes the artists out of their usual contexts to intervene in corners of Europe, subsequently sending the experiences out into the rest of the continent as new multi-disciplinary works or actions created jointly by the participants.

2016 | JUILLET 9-16 | TERRITOIRE DSS2016EU  
JULY | DSS2016EU REGION

# Europa bat-batean

BERTSOZALE ELKARTEA | MINTZOLA FUNDAZIOA

VOIX  
VOICES

Alberto Elozegi.

## CULTURE ORALE ET RENCONTRES MONDIALES D'IMPROVISATEURS

Dans l'intention de réunir les meilleurs improvisateurs d'Europe et de découvrir leur savoir-faire, Saint-Sébastien accueillera des rencontres axées sur les traditions orales des cultures européennes. Elles comprendront des conférences pendant les Cours d'été de l'UPV/EHU et des manifestations culturelles publiques. L'activité universitaire abordera quatre thématiques : l'utilisation de la transmission orale intergénérationnelle, l'importance de l'oralité dans le contexte des langues minoritaires, la perspective de genre et les recherches appliquées en science et en technologie. En 2015, des rencontres préparatoires auront lieu pour établir des liens entre improvisateurs européens et divulguer l'oralité dans d'autres territoires.

## ORAL CULTURE AND WORLD IMPROVISERS' MEETING

With the aim of congregating the best improvisers in Europe and learning more about what they do, San Sebastian will host a gathering around the oral traditions of European cultures. The meetings will materialise as conferences at the summer courses organised by the University of the Basque Country and cultural events for the general public. The academic activity will focus on four themes: oral transmission between different generations, the close relationship between orality and minority languages, the gender perspective, and applied research in the fields of science and technology. In 2015 preliminary meetings will be organised to encourage relations between European improvisers and exchange news of orality in other regions.

# Kalebegiak

DONOSTIA KULTURA EHU/UPV EUSKADIKO FILMATEGIA  
LARROTXENE KULTUR ETXEA MORIARTI PRODUKZIOAK MUSIKENE

## TROIS GÉNÉRATIONS DE PROFESSIONNELS DU CINÉMA FONT LE PORTRAIT DE LEUR VILLE

Faire un portrait de Saint-Sébastien à travers le regard de douze cinéastes. Tel est l'objectif du projet *Kalebegiak*, une production à laquelle participent des réalisateurs de renom ; des professionnels au long palmarès et des débutants. Cette réalisation sera présentée en 2016 pendant le Festival International de Cinéma de San Sebastián. Le projet *Kalebegiak* propose une relation nouvelle entre le cinéma et la ville, dépassant les rapports classiques avec les exploitants et les festivals. Cette perspective innovante vise essentiellement à stimuler la production cinématographique locale, avec, au cœur du projet, le Centre Culturel Larrotxene, spécialisé dans la production audiovisuelle.

*Kalebegiak* est un projet multidisciplinaire : Musikene participera à la composition de la bande son et la Faculté de Traduction et d'Interprétation de la UPV/EHU se chargera des sous-titres pour respecter la diversité linguistique. Le nombre exceptionnel de cinéastes issus d'un aussi petit territoire que le nôtre devait naturellement se refléter dans le Programme.

## THREE GENERATIONS OF FILM PROFESSIONALS WILL PORTRAY THEIR CITY

San Sebastian portrayed through the eyes of twelve moviemakers. That's the intention of *Kalebegiak*, a production involving the participation of time-honoured filmmakers, professionals of recognised trajectory and others taking their first steps in the field. The resulting work will premiere in 2016 at the San Sebastian International Film Festival. *Kalebegiak* seeks to create an innovative relationship between cinema and San Sebastian other than their traditional connection of screenings and festivals. This new focus has the core objective of stimulating local filmmaking production alongside the Larrotxene Cultural Centre, specialising in audiovisual production.

*Kalebegiak* is a multidisciplinary project. Musikene will participate in composing the soundtrack and the University of the Basque Country Faculty of Translation and Interpretation will provide the subtitles to guarantee linguistic diversity. The overwhelming number of filmmakers existing in a region as small as ours deserves particular reflection in the ECOC programme.

# In varietate concordia

BAGERA | MARGA BERRA ZUBIETA | EUSKARA ELKARTEA

## INCROYABLE ! UNE CENTAINE DE LANGUES COHABITENT À SAN SEBASTIÁN

*In varietate concordia* —devise de l'Union Européenne— a pour ambition de faire connaître la diversité linguistique de notre ville. Chaque jour dans les rues de Saint-Sébastien, on entend parler une centaine de langues.

Pour mettre l'accent sur cette diversité, le projet se propose de créer des passerelles entre toutes ces langues. Les mots seront la matière première et leur prononciation sera le prétexte pour les relier. La prononciation des mots « su », feu en basque, « chou » en français et « shoe », chaussure en anglais, se ressemble mais leur sens est différent. Le jeu consiste à découvrir et à regrouper des mots d'une façon ludique pour faire apparaître ces passerelles et leur potentiel poétique. 11 donostiars polyglottes auront la mission de découvrir les liens entre les mots.

Et tout ceci sous la direction de l'artiste graphique Marga Berra dont l'idée de départ est la suivante : dans toutes les langues les mots sont différents mais, si on prête attention aux sons, elles se ressemblent toutes. Plusieurs ateliers seront proposés, puis une exposition montée et enfin un livre phonético-poétique édité.

## DO YOU KNOW THAT AROUND 100 LANGUAGES ARE SPOKEN IN SAN SEBASTIAN?

*In varietate concordia* —the European Union motto— sheds light on our city's linguistic diversity. Around 100 languages can be heard every day in the streets of San Sebastian.

To cast light on this diversity, bridges will be built between all of these languages. Words will be the raw material and the way they are pronounced the pretext for connection. "Su", 'fire' in Basque, "chou", 'cabbage' in French, and "shoe", in English, are all pronounced in a similar way, yet each one has a different meaning. The game devised by this project consists of discovering and collecting words to demonstrate these connections and their poetic potential. Eleven multilingual locals will be given the task of mapping these associations between words.

The project will be directed by the graphic artist Marga Berra, who takes the following idea as her tenet: the words of different languages, while meaning different things, sound very much the same when we listen to them. The various workshops will culminate in an exhibition and the publishing of a phonetic-poetic book.



# Tosta CC

CELTIC NEIGHBOURS | EALAIN NA GAELTACHTA AFÓK  
EUSKALTZALEEN TOPAGUNEA | PRÍSEACT NAN EALAN

## CARGAISON DE DIVERSITÉ LINGUISTIQUE ET CULTURELLE SUR LA CÔTE ATLANTIQUE

Il y a un lien particulier entre les communautés de la côte atlantique européenne et leurs langues minoritaires. « Tosta » (banc de l'embarcation) est un mot qui existe dans un grand nombre d'entre elles. Ce projet a été conçu pour stimuler et renforcer les échanges culturels entre ces différentes communautés. Chaque territoire participant accueillera en résidence un artiste étranger qui se consacrera à la création et aux activités parallèles destinées à faire connaître son travail. Plusieurs conteneurs (la cargaison culturelle) voyageront de juin à septembre 2016 dans le Pays de Galles, l'Irlande, l'Écosse, la Frise, les Îles Féroé, la Bretagne et la Galice.

Dans chaque lieu sélectionné pour recevoir la cargaison culturelle, le temps d'un week-end, un festival pop-up permettra de se rencontrer et de découvrir les actions des acteurs culturels de chaque territoire, les créations des résidences artistiques et le projet DSS2016EU. *Tosta CC* s'achèvera le 26 septembre, *Journée Européenne des Langues* avec l'arrivée de la cargaison culturelle à Saint-Sébastien et par une grande cérémonie de bienvenue.

## A CARGO OF LINGUISTIC AND CULTURAL DIVERSITY ON THE ATLANTIC COAST

A special connection exists between communities on the European Atlantic coast and their particular minority languages. "Tosta" (a boat 'thwart' or seat) is a word shared by many of them. This project will promote and boost cultural exchange between these communities. Each participating region will host a foreign artist in residence, who will create works and carry out parallel activities to draw attention to the initiative. A set of containers (cultural cargo) will travel from June to September 2016, visiting Wales, Ireland, Scotland, Frisia, the Faroe Islands, Brittany and Galicia.

In each place selected to receive the cultural cargo, a pop-up festival will run throughout a whole weekend, serving as a meeting point for sharing the activities of the cultural agents in the different regions, the creations previously prepared by the artists-in-residence and the DSS2016EU project. *Tosta CC* will end on September 26, the *European Day of Languages*, with the arrival of the cultural cargo to San Sebastian and an exciting celebration to welcome it.





Dani Bianco.



## VAGUES D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY



DSS2016EU a souhaité dédier un axe entier de son programme culturel aux initiatives de la population. À travers une démarche très simple, des personnes et des associations sans but lucratif auront l'occasion de réaliser leurs propres projets culturels, qui seront évalués par un conseil citoyen appelé *Ardora*.

Chaque mois, le conseil sélectionnera 5 projets qui se verront attribuer 2.016€ chacun. Par ailleurs, dans le cadre d'une deuxième modalité, le conseil choisira tous les deux mois un projet exceptionnel de par son ambition, sa qualité ou ses caractéristiques, qui recevra une aide de 20.160€ chacun.

Le conseil citoyen *Ardora*, composé de 75 habitants de la ville, fixera les critères de sélection des projets et choisira les meilleures initiatives parmi toutes les candidatures reçues, toujours dans l'esprit des valeurs de la Capitale Culturelle.

VAGUES D'ÉNERGIE est une étape supplémentaire vers une nouvelle manière d'entendre et de pratiquer la culture. De par l'implication des citoyens dans la gestion culturelle, cette expérience est amenée à devenir une référence dans le domaine de la participation.

DSS2016EU has always strived to dedicate a complete line of its cultural programme to the initiatives of its citizens. Based on a very simple system, individuals and not-for-profit associations will have the opportunity to make reality of their cultural proposals by submitting projects for appraisal by a committee of citizens going by the name of *Ardora*.

Every month, the committee will select a package of 5 projects, each of which will receive a grant of €2,016. Furthermore, the council will select an additional project which, due to its ambition, quality or other characteristics will receive a grant of €20,160.

The *Ardora* citizens' committee, consisting of 75 people selected from among the citizens of San Sebastian will define the criteria for selecting the projects and will choose what they consider to be the best proposals from those submitted based on these guidelines.

WAVES OF ENERGY constitutes another step towards a new way of understanding and practicing culture. This is an experiment to encourage the involvement of citizens in cultural management and to bequeath an experience we hope will become a reference in the field of participation.



Jan Garbarek © Heineken Jazzaldia. Lolo Vasco.

## CONVERSATIONS CONVERSATIONS



Le programme officiel de BSS2016EU sera complété par CONVERSATIONS, un axe conçu pour instaurer un dialogue entre la Capitale Européenne de la Culture 2016 et l'agenda culturel officiel de la ville.

Cet axe vise à mettre en place des projets spécifiques autour du pouvoir créateur de l'échange. Les trois principaux festivals de la ville, Zinemaldia, Jazzaldia et la Quinzaine Musicale, ainsi que d'autres manifestations culturelles du territoire, comme les festivals dFeria, Dock of the Bay ou le Surfilm festival, ont déjà instauré une réciprocité avec la Capitale afin de mettre en pratique des valeurs comme la participation ou la connexion avec l'Europe.

La démarche que BSS2016EU a développée jusqu'à présent de manière informelle devient maintenant un axe fondamental de la programmation. En effet, elle a déjà créé des liens solides avec les programmeurs de la ville et ouvert des voies de communication avec ceux d'autres villes proches. L'outil majeur pour le vivre ensemble, la conversation, devient ainsi un élément essentiel d'enrichissement culturel. Une manière efficace d'inoculer les valeurs de la Capitale dans l'écosystème culturel permanente de la ville.

The BSS2016EU official programme will be complemented with CONVERSATIONS, an initiative designed to open dialogue between the European Capital of Culture 2016 and the official San Sebastian cultural agenda.

Thanks to this line, specific projects will be generated around the idea of the creative power of exchange. The three major festivals taking place in San Sebastian, Zinemaldia, Jazzaldia and the Quincena Musical classical music fest, in addition to other local cultural institutions such as dFeria, Dock of the Bay and the Surfilm Festival, have already established reciprocal relations with the ECoC to implement values including participation or connection with Europe.

The initiative developed informally until this year by BSS2016EU therefore gains consolidation as one of the foremost programme lines; it has already established solid links with the city programmers and has even opened channels of communication with other cities nearby. Thus, the main tool for achieving coexistence, conversation, becomes a channel for cultural enrichment. An efficient way to inject the ECoC values into the city's permanent cultural ecosystem.



Sara Santos.

## HÉRITAGE LEGACY

2016, et après ? L'héritage est une des finalités principales du programme culturel de Saint-Sébastien 2016. Le programme DSS2016EU a été conçu de manière à laisser un héritage aussi intangible que puissant : des citoyens plus libres, plus humanistes et plus respectueux des droits humains, une société plus participative qui apprend à résoudre ses conflits par le truchement de la culture et des arts. Saint-Sébastien aspire à devenir une référence en matière de processus créatifs.

Certains des projets nés sous la houlette de DSS2016EU, comme *Olatu Talka* ou *Musika Parkean*, fondés sur la participation et l'échange, font désormais partie de l'agenda culturel de la ville. Voilà deux exemples de la volonté du projet d'impulser les industries créatives comme moteur du vivre ensemble, d'impliquer les citoyens dans la gestion culturelle et d'encourager la collaboration entre les artistes.

Les projets du programme ont été imaginés pour que ces nouvelles formes irriguent et fertilisent une société plus cohésive, plus empathique et plus créative. Janvier 2017 est une date clé. Au terme de l'année de la capitale européenne de la culture, la ville doit pouvoir récolter les fruits de toute l'énergie citoyenne déployée en amont.

So what will happen after 2016? Its legacy is one of the core objectives of the San Sebastian 2016 cultural programme. The DSS2016EU programme is designed to bequeath an intangible yet powerful inheritance: citizens who enjoy greater freedom, who show more consideration towards others and greater respect for human rights in a participatory society capable of solving its conflicts through culture and the arts. San Sebastian aims to become a reference in the field of creative processes.

Some of the participation and exchange-based projects promoted under the DSS2016EU umbrella, such as *Olatu Talka* and *Musika Parkean*, have now become regular features in the city's cultural agenda. These are only two examples of our desire to promote the creative industries as a catalyst for living together without violence, to involve citizens in cultural management and to enable collaboration between artists.

The projects in the programme have been conceived to ensure that these new features will remain in place after 2016 and to encourage a closer-knit, more empathetic and creative society. January 2017 is a key date. Once the ECoC year is over, the city must reap the benefits of the tremendous citizen energy displayed in the previous months.





## ESPACE 2016 2016 SPACE



L'ancien bâtiment de la caserne des pompiers, conçu par l'architecte municipal de Saint-Sébastien et chef des pompiers à l'époque, Juan Rafael Alday (auteur également de la balustrade de La Concha), est actuellement le siège de la Capitale Européenne de la Culture 2016. Il abrite son équipe de travail, il porte ses valeurs et il accueille ses propres actions culturelles ainsi que celles des acteurs culturels et sociaux de la ville.

Outre sa fonction de siège de DSS2016EU, il est amené à jouer un rôle culturel mais aussi de communication. Ainsi, l'édifice Easo est devenu un lieu de référence dans le circuit culturel donostiar. Depuis son ouverture, cet espace accueille des marchés solidaires, des présentations d'organismes culturels, des expositions et des actions solidaires. De plus, il constitue l'épicentre des activités de recherche du projet *Hirikilabs*, une initiative conjointe de DSS2016EU et de Tabakalera.

Il s'agit d'un lieu polyvalent, idéal pour la réalisation d'une palette très variée d'activités culturelles. Mais l'édifice des pompiers a une vocation bien plus ambitieuse : cet immeuble symbolique pour les habitants de la ville est aussi le reflet de l'âme et de la philosophie de la Capitale Européenne de la Culture, un espace ouvert à tous les citoyens.

The former fire station, designed by the municipal architect of San Sebastian and head of the city fire service, Juan Rafael Alday, also author of the railings on the Concha promenade, is the current European Capital of Culture 2016 hub. The building is home to the 2016 offices, symbolises its values and hosts both 2016 activities and other initiatives by local cultural and social agents.

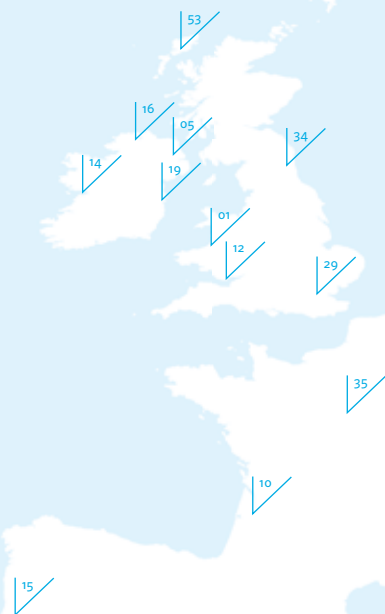
Conceived to play a cultural yet communicative role, in addition to serving as the DSS2016EU home base, the Easo building is already a reference in the local cultural circuit. Since it opened, the space has seen charity markets, presentations by cultural organisations, exhibitions and events to support different causes. It is also the focal point of the research carried out under the *Hirikilabs* project, a joint initiative between DSS2016EU and Tabakalera.

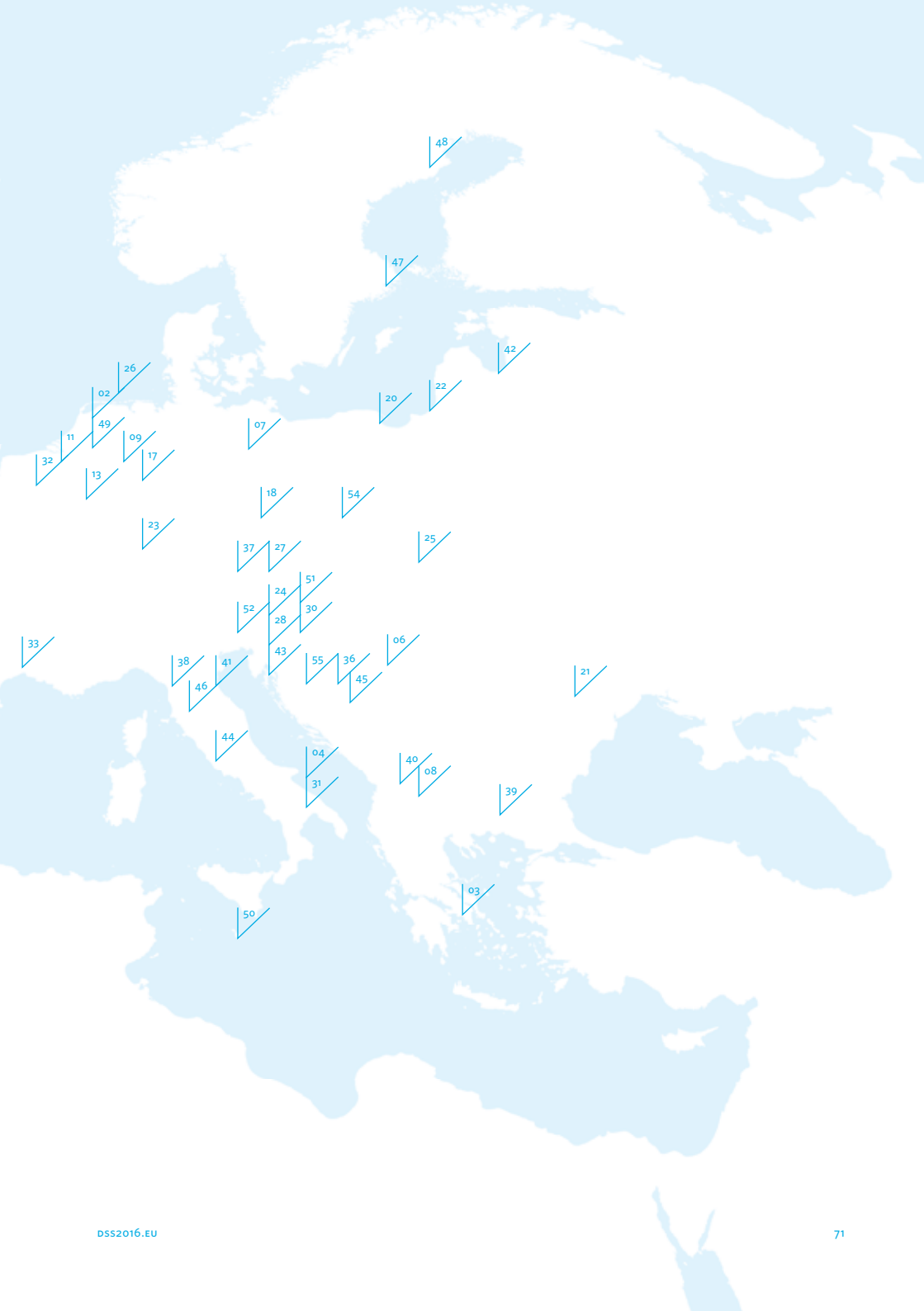
It is a multipurpose space, ideal for developing and implementing a wide range of cultural activities. But the fire station assumes an even more ambitious objective. This construction, a place of symbolic meaning for all locals of San Sebastian, reflects the soul and philosophy of the ECOc as a space open to all citizens.

# PARTENAIRES EUROPÉENS

## EUROPEAN PARTNERS

01	ABERYSTWYTH	29	LONDON
02	AMSTERDAM	30	MARIBOR
03	ATHENS	31	MATERA
04	BARI	32	MONS
05	BELFAST	33	MONTPELLIER
06	BELGRADE	34	NEWCASTLE UPON TYNE
07	BERLIN	35	PARIS
08	BITOLA	36	PÉCS
09	BONN	37	PLZEN
10	BORDEAUX	38	PISA
11	BRUXELLES	39	PLOVDIV
12	CARDIFF	40	PRIZREN
13	CHARLEVILLE-MEZIERES	41	RAVENNA
14	CO. NA GAILLIMHE	42	RIGA
15	COIMBRA	43	RIJEKA
16	DERRY	44	ROME
17	DORTMUND	45	SARAJEVO
18	DRESDEN	46	SIENA
19	DUBLIN	47	STOCKHOLM
20	GDANSK	48	UMEA
21	IASI	49	UTRECHT
22	KALININGRAD	50	VALLETTA
23	KARLSRUHE	51	WIEN
24	KLAGENFURTH	52	VITANJE
25	KOŠICE	53	WESTERN ISLES
26	LEEWARDEN	54	WROCŁAW
27	LINZ	55	ZAGREB
28	LJUBLJANA		





CONTACT AVEC LA FONDATION SAINT-SÉBASTIEN 2016 /

CONTACT THE SAN SEBASTIÁN 2016 FOUNDATION

Calle Easo 43

20006 Donostia/San Sebastián

info@dss2016.eu

T +34 943 483 344

COORDINATION ÉDITORIALE, RÉDACTION ET CORRECTION /

TEXT & EDITING COORDINATED BY

Équipe 2016 / 2016 team

TRADUCTION / TRANSLATION

Bitez, Caren Irwin, Susana Olivan

DESIGN GRAPHIQUE / GRAPHIC DESIGN

Joaquín Gáñez

PHOTOS / PHOTOGRAPHY

Alex Iturralde

IMPRESSION / PRINTED BY

Gráficas Lorea



Soutenu par / Supported by:



**EL DIARIO VASCO**



Et tous les agents impliqués dans les projets inclus dans ce programme aperçu / And all the agents involved in the projects included in this programme preview.



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián



Gipuzkoako  
Foru Aldundia



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO



[info@dss2016.eu](mailto:info@dss2016.eu)  
[www.dss2016.eu](http://www.dss2016.eu)  
[facebook.com/dss2016](https://facebook.com/dss2016)  
[twitter.com/dss2016](https://twitter.com/dss2016)

